

## 参考資料



(1993年12月、パラグアイ国農牧省企画総局提案のパイロット・プロジェクト構想)

具体的なパイロット・プロジェクトの構想  
(ローア・チャコ地域総合開発計画の範囲内で)

I. はしがき

ローア・チャコ地域総合開発計画の調査は、1994年3月の最終報告書の提出をもって終了する。このことを踏まえ、来年度より実施可能と考えられるいくつかのプロジェクトアイデアを以下に示す。これらの具体的なプロジェクトはパイロット・プロジェクトとしての性格を持ち、日本の協力によって実施された調査に従ったものである。

1994年度から実施が可能であると考えられるパイロット・プロジェクトは以下のとおりである。

- 1) カンボ・アセバル地区総合開発のパイロット・プロジェクト
- 2) 東部地域及びチャコ地域の零細農業地域の小農を対象とした入植事業のパイロット・プロジェクト
- 3) ピリャ・アジェス地区における青果物生産のパイロット・プロジェクト
- 4) ピリャ・アジェス地区における農産加工振興のためのパイロット・プロジェクト
- 5) ローア・チャコ地域の住民支援のためのパイロット・プロジェクト

II. パイロット・プロジェクトのジャスティフィケーション

1) カンボ・アセバル地区総合開発のパイロット・プロジェクト

本パイロット・プロジェクトによってカンボ・アセバル地区の住民を持続的開発に参加させることが可能になる。次のコンポーネントを含む。

a) 生産コンポーネント

自家消費用及び換金用の農業、畜産及び林業生産物の算出。生産コンポーネントは、生産物の加工、貯蔵、流通等（例えば牛乳の冷蔵）を含む。

b) インフラストラクチャー整備

道路の整備、飲雑用水の確保、生産物の貯蔵施設等

c) 社会部門

カンボアセバル地区の住民の保健、教育、訓練等の改善を図る。これらによって、住民の栄養改善、飲雑用水の確保等が可能になる。

d) 環境整備

自然資源及び環境の保全、森林の保全及び森林資源の合理的利用、防風林の設置、緑肥、生産物のリサイクル等

この地域には既に住民が居ること、また、この住民はチャコの自然条件下での生活に慣れていること及び酪農などの営農経験を持っていること、農牧業及び林業開発に適した土地資源が存在すること等から、本パイロット・プロジェクトは、ローア・チャコ地域農牧業総合開発計画のF/Rが提出されると、直ちに実施することができる。

## 2) 入植プロジェクト

農牧業及び林業生産に適した国有地を利用する可能性があることから、ローア・チャコ地域で入植を行う可能性がある。他方、チャコ地域には小農の他にも、トランスチャコ道路の敷地内には多数の住民がいる。これらの住民を入植パイロット・プロジェクトの受益者とすることが可能である。また、東部地域の特に零細農業地帯では土地問題があることから、これらの地域の小農を、ローア・チャコ地域において実施する入植パイロット・プロジェクトの受益者とするとも考えられる。東部地域とは自然環境の条件が大きく異なるものの、東部地域の住民による入植事業の可能性を試す良き機会となる。

### 可能と考えられるコンポーネント

- a) 生産のための支援 : 自家消費、換金用、加工用のための生産、技術指導、信用事業等
- b) インフラ面での支援 : 道路、学校、入植地の住宅、保健施設、加工施設、リクリエーション施設、飲雑用水等
- c) 社会プログラムを通じた支援 : 保健、教育、訓練、リクリエーション等
- d) 環境整備事業に対する支援

## 3) ピリャ・アジェス地区における青果物生産のパイロット・プロジェクト

この地域は、集約的農業を営むためのポテンシャルを十分に持つ地域である。アスンシオン市場を近くに控え、アスファルト舗装の道路、電力用施設等が整備されている。従って、この地域において青果物生産のためのパイロット・プロジェクトを実施することが考えられる。

### 可能と考えられるコンポーネント

- a) 青果物生産支援 : 技術指導、信用事業、技術開発等
- b) 生産農家の組織化 : 技術指導及び農業信用事業、生産物と生産資材の流通、生産物の加工、貯蓄等を行い易くするため、生産者の組織化を促進させる。
- c) インフラ整備 : 道路、灌漑、排水、食肉処理施設、卸売り市場等

#### 4) ビリャ・アジェス地区における農産加工振興のためのパイロット・プロジェクト

ビリャ・アジェス地区は利用可能な労力、電力、パラグアイ河を利用した輸送の可能性、道路などを備えている。チャコ地域で生産される牛肉、牛乳、煮沸肉、青果物等の加工に民間が関心を示すような優遇措置をとって、この地域を工業団地として開発し、加工業を振興させるためのパイロット・プロジェクトを実施することが考えられる。

##### 可能と考えられるコンポーネント

- a) 投資の事前調査のための基金：工業設置の可能性調査等の実施のため
- b) 信用事業：加工施設のための資金
- c) 工業部門に対する技術指導
- d) インフラ整備：道路、港湾施設、変電設備、飲雑用水等

#### 5. 先住民族支援のためのパイロット・プロジェクト

先住民族はプロジェクト地域の住民の中で重要な部分を占めているが、協力を必要としている。今年の10月に開催した先住民族を対象としたセミナーにおいても、いくつかの種族はローア・チャコ開発計画に積極的に参画したい意向を示している。先住民族への支援は、彼らの自助努力の助成を戦略として行われる。先住民族への支援内容は、自家消費用及び換金用作物の生産、蜂蜜の生産、小家畜の飼育、観葉植物の栽培、手芸等への支援が含まれる。その他にも、保健、教育等の分野における支援も考えられる。

上記のパイロット・プロジェクトは、全てローア・チャコ地域農牧業総合開発計画の調査によって定められたフィロソフィーの枠内において実施されることになる。





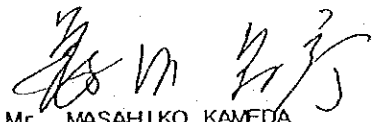
MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA


SCOPE OF WORK  
FOR  
THE MASTER PLAN STUDY  
ON  
THE INTEGRATED AGRICULTURAL AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT  
AT  
LOWER CHACO  
IN  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

AGREED UPON BETWEEN  
MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK  
OF  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Asuncion, December, 11, 1990

  
Mr. MASAHIKO KAMEDA  
Leader of the Preliminary  
Survey Team  
Japan International  
Cooperation Agency

  
Dr. RAUL V. TORRES S.  
Minister  
Ministry of Agriculture and  
Livestock, the Republic of  
Paraguay



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "Government of Paraguay"), the Government of Japan has decided to conduct the Master Plan Study on the Integrated Agricultural and Livestock Development Project at Lower Chaco in the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of Paraguay.

Accordingly, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programme of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of Paraguay.

The present document sets forth the Scope of Work with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

1. To formulate master plan of integrated Agricultural and Livestock Development project at Lower Chaco and to verify technical and economic feasibility of the project.
2. To carry out technology transfer to the Paraguayan counterpart personal in the course of Study.

III. OUTLINE OF THE STUDY

1. Study Area

The study area covers about 73,000 km<sup>2</sup> in Presidente Hayes prefecture.

2. Scope of the Study

The Study will be composed of the following two(2) phases.

A. Phase I





MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

- (1) Collection, review and analysis of relevant existing data, information and field survey on the followings.

(including use of remote sensing technology)

- 1) Natural Conditions
  - a) Topography
  - b) Meteorology and Hydrology
  - c) Geology and Hydrogeology
  - d) Soil
  - e) Water Resources
  - f) Vegetation
  - g) Water Quality
- 2) Social Conditions
  - a) Population
  - b) Social organization
  - c) National and Regional development programmes
  - d) Regional socio-economy
  - e) Transmigration or Settlement
  - f) Land ownership
  - g) Specific traditional and long established custom
  - h) Cultural inheritance and history
  - i) Inhabitants' need and hope
- 3) Social Infrastructure
- 4) Agriculture
  - a) Land use
  - b) Irrigation and drainage
  - c) Cropping pattern
  - d) Farming
  - e) Cultivation
  - f) Agricultural technology
  - g) Agricultural road
  - h) Agricultural credit
- 5) Livestock
  - a) Land use
  - b) Livestock technology
  - c) Livestock credit



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

- 6) Agro-economy
  - a) Marketing
  - b) Processing of agricultural products
  - c) Processing of Livestock products
  - d) Farmers economy conditions
  - e) Farmers organization and supporting system
- 7) Environment
  - a) Characteristic of environment
  - b) Vegetation and animals
- 8) Others

(2) Selection of suitable crops

(3) Identification and evaluation of the development potentials of water and land resources and constraints based on the results of the above survey.

(4) Formulation of a basic plan for agricultural and livestock development in the study area.

B. Phase II

(1) Formulation of the integrated agricultural and livestock development project which will consist of the followings:

- 1) Collection of supplementary data and information and conduct of detailed survey as required,
- 2) formulation of integrated agricultural and livestock development plan consisting of;
  - a. land use, cropping pattern and farming system development plan,
  - b. agricultural and livestock infrastructure development plan,
  - c. rural infrastructure development plan
  - d. agricultural and livestock organizations and supporting services development plan,
  - e. agro product processing and marketing plan.
  - f. preliminary design of main facilities,
  - g. project implementation schedule,



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

- h. operation and maintenance plan.
- 4) estimation of project cost and benefit.
- 5) project evaluation, including environmental impact study.
- 6) recommendations

IV. WORK SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the tentative schedule attached in Annex.

V. REPORT

JICA will prepare and submit the following reports to the Government of Paraguay.

1. Plan of Operation

Twenty (20) copies in Spanish at the commencements of the remote sensing.

2. Inception Report

Twenty (20) copies in Spanish at the commencement of the second field study in Paraguay.

3. Progress Report (1)

Twenty (20) copies in Spanish at the commencement of the third field study in Paraguay.

4. Progress Report (2)

Twenty (20) copies in Spanish at the commencement of the fourth field study in Paraguay.

5. Interim Report

Twenty (20) copies in Spanish at the commencement of the fifth field work in Paraguay.

6. Progress Report (3)

Twenty (20) copies in Spanish at the end of the fifth field work in Paraguay.

7. Draft Final Report

Twenty (20) copies in Spanish at the end of home work in Phase II.

The Government of Paraguay is requested to provide to JICA its comments on the draft final report within one (1) month after its receiving.



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

8. Final Report

Fifty (50) copies in Spanish and in English (only Main Report) within one (1) month after receiving the comments on the Draft Final Report.

VI. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of Paraguay shall accord privileges, exemptions and other benefits to the Japanese Study Team in accordance with the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of Paraguay.

1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Paraguay shall take necessary measures:

- (1) To secure the safety of the Japanese Study Team,
- (2) To permit the members of the Japanese Study Team to enter, leave and sojourn in the Republic of Paraguay for the duration of their assignment therein, and exempt them from alien registration requirements and consular fees,
- (3) To exempt the members of the Japanese Study Team from taxes, duties, fees and other charges on equipment, machinery and other materials brought into the Republic of Paraguay for the conduct of the Study,
- (4) To exempt the members of the Japanese Study Team from income tax and other charges of any kind imposed on or in connection with any emolument or allowance paid to the members of the Japanese Study Team for their services in connection with the implementation of the Study,
- (5) To provide necessary facilities to the Japanese Study Team for remittance as well as utilization of the funds introduced into the Republic of Paraguay from Japan in connection with the implementation of the Study,
- (6) To secure permission for entry into private properties or restricted areas for the conduct of the Study;
- (7) To secure permission for the Japanese Study Team to take all data and documents including photographs related to the Study out of Paraguay to Japan,
- (8) To provide medical services as needed,



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

Its expenses will be chargeable on the member of the Japanese Study Team.

2. The Government of Paraguay shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese Study Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the members of the Japanese Study Team.
3. The Ministry of Agriculture and Livestock (hereinafter referred to as "MAG" ) shall act as a counterpart agency to the Japanese Study Team and also as a coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.
4. MAG shall, at its own expenses, provide the Japanese Study Team with the following, in cooperation with other relevant organisations:
  - (1) Available data and information related to the Study,
  - (2) Counterpart personnel,
  - (3) Suitable office space with necessary equipment in Asuncion,
  - (4) Credentials or identification cards,
  - (5) Necessary vehicles.

VII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

1. To dispatch, at its own expense, the Study Team to Paraguay;
2. To pursue technology transfer to the Paraguayan counterpart personnel in the course of the Study.

VIII. CONSULTATION

JICA and MAG shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.


APPENDIX

TENTATIVE WORK SCHEDULE

	MONTH																			
	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
Phase I Remote Sensing Phase II Submission of DF/R																				
Report	△ P/O		△ IC/R		△ P/R(1)		△ P/R(2)			△ ITR			△ P/R(3)			△ DF/R			△ F/R	

P/O : Plan of Operation  
 IC/R : Inception Report  
 ITR : Interim Report  
 DF/R : Draft Final Report

P/R(1) : Progress Report I  
 P/R(2) : Progress Report II  
 P/R(3) : Progress Report III  
 F/R : Final Report

 Work in Paraguay

 Work in Japan

*AL*

*Me*



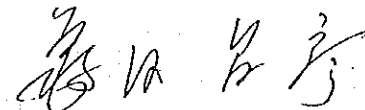
MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

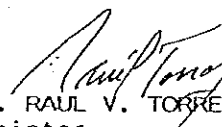
MINUTES OF MEETING  
FOR  
THE SCOPE OF WORK  
ON  
THE MASTER PLAN STUDY  
ON  
THE INTEGRATED AGRICULTURAL AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT  
AT  
LOWER CHACO  
IN  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

AGREED UPON BETWEEN

MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK  
OF  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

ASUNCION, December, 11, 1990

  
Mr. MASAHIKO KAMEDA  
Leader of the Preliminary  
Survey Team  
Japan International  
Cooperation Agency

  
Dr. RAUL V. TORRES S.  
Minister  
Ministry of Agriculture and  
Livestock, The Republic  
of Paraguay



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

MINUTES OF MEETING

In response to the request of the Government of the Republic of Paraguay, the Government of Japan has dispatched a Preliminary Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") for the Master Plan Study on the Integrated Agricultural and Livestock Development Project at Lower Chaco (hereinafter referred to as "the Study") to Paraguay from December 1st to 14th, 1990.

The Team headed by Mr. Masahiko Kameda and Paraguay counterpart official headed by Dr. Raul Torres Segovia, Minister of Ministry of Agriculture and Livestock (hereinafter referred to as "the MAG") had a series of discussions and exchanged their views on the Scope of Work for the Study. The field survey was also carried out with good relationship.

As a result of the meetings, both sides have agreed upon the Scope of Work for the Study and the following is an additional conclusion of the meetings. List of attendants in a series of meetings were attached in annex 1.

1. Both sides confirmed that the English Scope of Work was the original and the Spanish Scope of Work was the duplicate.
2. Both sides confirmed the necessity and justification of the project as follows:
  - 1) to contribute the proportional development of the national land,
  - 2) to improve the anbalance between the import and the export,
  - 3) to consider a countermeasure for the small and landless farmers.
3. Both sides agreed that the exhibition farm was not included the Study.

*RP*

*Me*





MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

4. Both sides agreed that the environmental impact should be included in the Study and mainly carried out by Paraguayan side, and the Master Plan Study Team would assist it.

5. Both sides agreed that the all reports would be prepared to the Paraguay sides in Spanish and the final main report would be prepared in Spanish and in English.

6. The MAG requested to provide Paraguay counterpart personnel with efficient technology transfer by means of training courses in Japan. The Team took note of it.

7. The MAG requested to send the Team to Paraguay as soon as possible. The Team took note of it.

8. The MAG requested to held the seminar about the result of the study for the technology transfer to Paraguay counterpart personel at the end of the Study. The Team took note of it.

9. The MAG requested the following equipment nesasary for the study would be procured by JICA and donated to the MAG after the termination of the study. The Team took note of it.

- Three number of four wheel drive vehicles
- Three number of automatic water gauge
- Current meter
- PH meter
- EC meter
- Meteology survey equipment (recording rain gauge, hygrotermograph, earth termometer, barometer, anemograph)
- Tensiometer
- Seminar equipment
- Micro computer
- Word processor

*AL*

*Me*



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

ANNEX I

ATTENDANTS LIST

PARAGUAY SIDE

DR. RAUL TORRES SEGOVIA	Minister of MAG
ING. AGR. RONALDO DIETZE	Director of technical cabinet
ING. AGR. OSVALDO GENES QUEVEDO	Coordinator of technical cabinet
ING. AGR. CESAR CACERES	Staff of technical cabinet
ING. AGR. ZULEMA PINEDA	Staff of technical cabinet
ING. AGR. PEDRO E. MEZA	Staff of technical cabinet
ING. AGR. JUAN MOLINAS	Staff of technical cabinet/IBR
ING. AGR. JOSE LUIS LANERI	Director of PRONIEGA
WALTER FLORES	Member of committee of INDI
ING. AGR. ALFREDO R. LEDESMA	Staff of EECC
ING. AGR. PEDRO J. GIMENEZ	University of Asuncion
ING. AGR. NELSON AYALA	Staff of CAH
ING. AGR. SAUL CAONA	Staff of Ministry of Public Works and Communication
ING. AGR. EDGAR RAMIREZ	Staff of Committee of Chaco Integrated Development
ING. AGR. GUSTAVO MORINIGO	Director of Planning, FD
ING. AGR. SHOSUKE SUENAGA	Expert of JICA
ING. AGR. KAZUNARI MORIMOTO	Expert of JICA

JAPANESE SIDE

MR. MASAHIKO KAMEDA	Team leader, Preliminary Survey Team
MR. JIRO KOMATSU	Cooperation policy, PST
MR. HIROFUMI NIWA	Regional development, PST
MR. KEIICHI MINODA	Agriculture, PST
MR. UKAI AKIMUNE	Livestock, PST
MR. SHIGEMITSU TSUKAMOTO	Coordinator, PST

*AF*

*Me*



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

MINUTA REFERENTE AL ESTUDIO DEL PROYECTO DE  
DESARROLLO AGROPECUARIO INTEGRADO EN EL BAJO  
CHACO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El 11 de Diciembre de 1990, se ha firmado el Scape of work del Plan Maestro del Proyecto de Desarrollo Agropecuario Integrado en el Bajo Chaco de la República del Paraguay.

La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), ha enviado a la Misión de Estudio encabezada por el Señor Hisashi Terakado, para la realización del primer período de los estudios, así como al Señor Tadao Ito, desde el 15 hasta el 23 de octubre, para orientar y controlar las labores de la Misión de Estudio, en el inicio de los trabajos.

El Ministerio de Agricultura y Ganadería del Paraguay (MAG), institución responsable del Proyecto, recibió en el inicio de los estudios, 20 ejemplares del Informe Inicial (en español) que describe el contenido de los trabajos en los tres años que abarca el presente estudio.

La reunión de explicación del Informe Inicial organizada por el Gabinete Técnico del Ministerio de Agricultura y Ganadería del Paraguay, que es el responsable del presente Proyecto, se llevó a cabo el 16 de octubre de 1991, ante los representantes de las instituciones pertinentes convocados por el mismo.

Luego de ser discutido por las partes, se ha arribado a un acuerdo, sobre el contenido del Informe Inicial presentado por la Misión de Estudio.

Asunción, 21 de octubre de 1991

MR. HISASHI TERAKADO  
Jefe de la Misión de Estudio  
del Proyecto de Desarrollo  
Agropecuario Integrado del  
Bajo Chaco

DR. RAUL TORRES SEGOVIA  
Ministro de Agricultura y  
Ganadería

Testimoniado por:

MR. TADAO ITO  
Fiscalizador de Trabajos  
de la JICA



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA  
GABINETE TÉCNICO

" PROYECTO DE DESARROLLO AGROPECUARIO  
INTEGRADO DEL BAJO CHACO"

Nombre y Apellido	Cargo	Institucion	Telefono
1. Hiroshi Miyakawa	Enc. Coop. Téc.	Embajada del Japón	604-616/
2. Kaon Javagida	Asist.	Embajada del Japón	
3. Hisashi Terakado		Misión	
4. Tomio Hanano	Miembro de la Misión	JICA	
5. Tadao ITO		JICA	
6. Hitoshi Mathumoto	Miembro de la Misión	JICA	
7. Katsuya Kawakami	Miembro de la Misión	JICA	
8. Yasuo Kamiya	Miembro de la Misión	JICA	
9. Akira Nagaoka	Miembro de la Misión	JICA	
10. Tsugio Horii	Miembro de la Misión	JICA	
11. Yasusada OUE	Miembro de la Misión	JICA	
12. Kaichiro Shimizu	JICA	Paraguay	
13. Zentaro Pablo Ibarra	JICA	Paraguay	
14. Masao Shikano	JICA	Paraguay	
* 15. Dr. Sergio Echeverria	Ministerio de Defensa		204-987
* 16. Maria A. Amarilla	Dirección de Comercialización		448-787
17. Jorge Cabrera	SENASA		448-408
* 18. Benicio Cañete	Dirección de Ordenamiento Ambient.		492-656
19. Hideo A. OKA (FELIX - OZU)	Sub Secretaria de Ganaderia NAC.		506-182
* 20. Blas Denis	Dirección de Meteorología e Hidro.		22-139
* 21. Juan Bautista Nuñez	" " " " " "		" "
22. Maria Noce de Meza	Gabinete Técnico		
23. Hideo Ago	Experto de JICA		
24. César Cáceres	Coordinador Bajo Chaco		
25. Ronaldo Dietze	Director del Gabinete Técnico		
26. Luis M. Iriarte	DIA/MAG		



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

### MINUTA DE DISCUSION

En base al Scope of Work del Estudio del Proyecto de Desarrollo Agropecuario Integrado en el Bajo Chaco de la República del Paraguay, firmado el 11 de diciembre de 1990, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón ha enviado al Equipo de Estudio encabezado por el Señor HISASHI TERAKADO para realizar el estudio correspondiente a la Segunda Fase del citado proyecto de desarrollo. Igualmente, ha enviado al Señor TORU KAWAKAMI entre los días 2 y 9 de junio del corriente, para orientar y supervisar el estudio correspondiente a la Segunda Fase que realizará el Equipo de Estudio, al inicio del mismo.

El Ministerio de Agricultura y Ganadería del Paraguay, máxima institución responsable del presente proyecto, ha recibido al inicio de la presente fase, 20 ejemplares del Informe de Progreso I (en español) que ha sido elaborado al término de la Primera Fase del estudio.

La reunión explicativa del mencionado informe, organizada por el Gabinete Técnico del Ministerio de Agricultura y Ganadería del Paraguay, se ha realizado en fecha 4 de junio de 1992 en el Ministerio de Agricultura y Ganadería, con la presencia de los representantes de las instituciones pertinentes convocados por la citada repartición.

Luego de la discusión, las partes han arribado al acuerdo sobre el contenido del Informe de Progreso presentado por el Equipo de Estudio.

Asunción, 4 de junio de 1992

ING. HISASHI TERAKADO  
Líder del Equipo de Estudio  
Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón



DR. RAUL TORRES SEGOVIA  
Ministro de Agricultura  
Ganadería del Paraguay

ING. TORU KAWAKAMI  
Supervisor de Trabajo  
Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

MINUTES OF THE MEETING

For the implemetation of the second phase study on the Integrated Agricultural and Livestock Development Project at Lower Chaco in the Republic of Paraguay, the JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA) has sent a study team headed by Hisashi Terakado in accordance with the Scope of Work signed on the 11th December 1990. At the same time, JICA has dispatched Masaki Oga, chairman of the advisory team of the project, for the period from the 1st June to the 9th June for supervising the project.

The Ministry of Agriculture and Livestock, the highest authority responsible for this project, received 20 copies of the INTERIM REPORT (Spanish Version) finalizing the first phase of the study.

The explanatory meeting of the report was held by Planning Department, Ministry of Agriculture and Livestock. The study team explained the contents of the INTERIM REPORT to the representatives from the intitutions related to this project, who were invited by Planning Department.

As a result of the discussion, both parties agreed on the content of the INTERIM REPORT submitted by the team.

Asunción, 4th Junes 1993.

Mr. HISASHI TERAKADO  
Leader of the Master  
Plan Study Team  
Japan International  
Cooperation Agency

Dr. RAUL TORRES SEGOVIA  
Minister  
Ministry of Agriculture  
and Livestock

小賀 正樹

Witness: Mr. MASAKI OGA  
Chairman of JICA  
Advisory Team



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

MINUTA DE DISCUSION

En base al Scope of Work del Estudio del Proyecto de Desarrollo Agropecuario Integrado en el Bajo Chaco de la República del Paraguay, firmado el 11 de Diciembre de 1990, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón ha enviado a la Misión de Estudio encabezada por el ING. HISASHI TERAOKO durante 87 días, comprendidos entre el primero de Junio y el 26 de Agosto de 1993, para realizar el estudio correspondiente a la Segunda Fase del citado Proyecto.

El Ministerio de Agricultura y Ganaderia del Paraguay, máxima Institución responsable del presente Proyecto, ha recibido 20 ejemplares del Informe de Progreso III (en español), que ha sido elaborado al término de la Segunda Fase del Estudio.

La reunión explicativa del mencionado informe, organizada por la Dirección General de Planificación del Ministerio de Agricultura y Ganaderia del Paraguay, Institución responsable de la Coordinación del presente Proyecto, se ha realizado en fecha 23 de Agosto de 1993, en la cual la Misión de Estudio procedió a la explicación a los representantes de las Instituciones pertinentes, convocados por la citada repartición.

En la ocasión se labró un acta de entendimiento del informe de Progreso III a que se ha arribado con los participantes contrapartes nacionales.

Asunción, 23 de Agosto de 1993.

ING. HISASHI TERAOKO  
Lider del Equipo de Estudio  
Agencia de Cooperación Técnica  
Internacional del Japón

DR. RAUL TORRES SEGOVIA  
Ministro de Agricultura  
y Ganaderia del Paraguay



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

ACTA DE ENTENDIMIENTO DEL INFORME DE PROGRESO III PRESENTADO POR LA MISION JAPONESA EN REUNION PLENARIA A LA CONTRA-PARTIDA NACIONAL, DEL PROYECTO DE DESARROLLO AGROPECUARIO INTEGRADO DEL BAJO CHACO.

En la ciudad de Asunción, siendo las 08:30 hs., del día 22 de Agosto del corriente año en la sala de reuniones de la DIRECCION GENERAL DE PLANIFICACION se dió inicio a la reunión informativa de Avance III del Proyecto de Desarrollo Integrado Agropecuario del Bajo Chaco, luego del cual por desición unánime de la plenaria se aceptó dicho informe, procediendose a la rúbrica del presente acta.

Queda expresado que el mencionado informe fué puesto a consideración de cada contraparte por área temática para su atención y análisis, luego del cual si hubiere necesidad de efectuar ajustes lo mencionen por escrito a la Coordinación a los efectos de su corrección o complementación.

Se anexan la lista y rúbrica de los asistentes a la mencionada reunión.





MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA  
DIRECCION GENERAL DE PLANIFICACION

LISTA DE CONTRAPARTE NACIONAL DEL "PROYECTO BAJO CHACO"

Asunción, 23 de agosto de 1993

NOMBRES	REPARTICION	FIRMAS
RONALDO DIETZE	D.G.P.	<i>Ronald Dietze</i>
ING. AGR. NERI AGUERO	ORDENAMIENTO AMBIENTAL	AUSENTE
LIC. DANIEL ALVARENGA	ORDENAMIENTO AMBIENTAL	AUSENTE
DR. HIDEO OKA	DIPA	<i>Hideo Oka</i>
DR. FELIX OTAZU	DIPA	<i>Felix Otazu</i>
ING. AGR. CESAR DUARTE	DIA	<i>Cesar Duarte</i>
DR. PATROCINIO ALONSO	DEAG	AUSENTE
ING. AGR. MIGUEL K. MORIYA	DEAG	AUSENTE
ING. AGR. ENRIQUE BRAGAYRAC	PARQUES NACIONALES	<i>Enrique Bragayrac</i>
ING. AGR. MARIA AMARILLA	COMERCIALIZACION	<i>Maria Amarilla</i>
ING. AGR. JORGE OGASAWARA	D.G.P.	<i>Jorge Ogasawara</i>
DR. AUGUSTO VOGEL	I.N.D.I.	AUSENTE
ING. AGR. RAMON RAMIREZ A.	I.B.R.	AUSENTE
ING. AGR. JUAN MOLINAS	I.B.R.	AUSENTE
LIC. FEDERICO DOLDAN	I.N.D.I.	AUSENTE
LIC. GUILLERMO SERRATI	FONDO GANADERO	AUSENTE
ING. AGR. VICTOR ORTIZ	BANCO NACIONAL DE FOMENTO	<i>Victor Ortiz</i>
DR. JOSE LUIS LANERI	PRONIEGA	<i>Jose Luis Laneri</i>
ING. AGR. JORGE DAVALOS	S.F.N.	<i>Jorge Davalos</i>
ING. AGR. LUIS D. MACCHI	PRONIEGA	<i>Luis D. Macchi</i>
ING. AGR. CESAR CACERES	D.G.P.	<i>Cesar Caceres</i>
<i>Mauricio</i>		
<i>Cecilio Jara Rodriguez</i>	<i>Fondo Ganadero</i>	<i>Cecilio Jara Rodriguez</i>
<i>Gerónimo Bernis</i>	<i>PRONIEGA</i>	<i>Gerónimo Bernis</i>
<i>Deor E. Cobran N</i>	<i>Proniega</i>	<i>Deor E. Cobran N</i>
LISTA Y RUBRICA DE LOS ASISTENTES A LA MENCIONADA REUNION		
ACTA DE ENTENDIMIENTO DEL INFORME DE PROGRESO III PRESENTADO		
POR LA MISISON JAPONESA EN REUNION PLENARIA A LA CONTRAPARTIDA NACIONAL		
DEL PROYECTO DE DESARROLLO AGROPECUARIO INTEGRADO DEL BAJO CHACO.		

SE ANEXA EL ACTA



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

MINUTES OF THE MEETING

For the implementation of the second phase study on the Integrated Agricultural and Livestock Development Project at Lower Chaco in the Republic of Paraguay, the JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA) has sent a study team headed by Hisashi Terakado in accordance with the Scope of Work signed on the 11th December 1990. At the same time, JICA has dispatched Masaki Oga, chairman of the advisory team of the project, for the period from the 1st June to the 9th June for supervising the project.

The Ministry of Agriculture and Livestock, the highest authority responsible for this project, received 20 copies of the INTERIM REPORT (Spanish Version) finalizing the first phase of the study.

The explanatory meeting of the report was held by Planning Department, Ministry of Agriculture and Livestock. The study team explained the contents of the INTERIM REPORT to the representatives from the institutions related to this project, who were invited by Planning Department.

As a result of the discussion, both parties agreed on the content of the INTERIM REPORT submitted by the team.

Asunción, 4th June 1993.

Mr. HISASHI TERAKADO  
Leader of the Master  
Plan Study Team  
Japan International  
Cooperation Agency

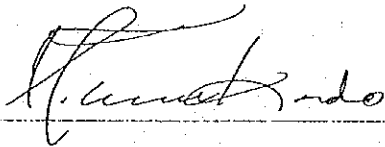
Dr. RAUL TORRES SEGOVIA  
Minister  
Ministry of Agriculture  
and Livestock

小賀正樹

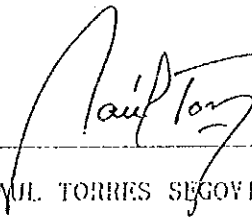
Witness: Mr. MASAKI OGA  
Chairman of JICA  
Advisory Team

Minutes of Meeting  
For  
The Draft Final Report  
On  
The Integrated Agriculture and Livestock Development Project  
At  
Lower Chaco  
In  
The Republic of Paraguay  
Agreed Upon Between  
Ministry of Agriculture and Livestock  
And  
Japan International Cooperation Agency (JICA)

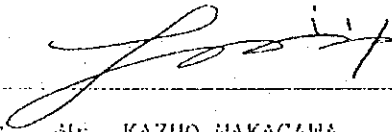
Asunción, 16 December 1993



Mr. HISASHI TERAKADO  
Leader of the Master Plan  
Study Team  
Japan International  
Cooperation Agency



Dr. RAUL TORRES SEGOVIA  
Minister  
Ministry of Agriculture  
and Livestock



Witness: Mr. KAZUO NAKAGAWA  
Director of Agricultural Development  
Study Division, Japan International  
Cooperation Agency

For the explanation of the Draft Final Report on the Integrated Agricultural and Livestock Development Project at Lower Chaco in the Republic of Paraguay, The Japan International Cooperation Agency (JICA) has sent the study team headed by Mr. Hisashi TERAKADO in accordance with the Scope of Work signed on the 11th December 1990. At the same time, JICA has dispatched Mr. Kazuo NAKAGAWA, director of Agricultural development Study Division, JICA Tokyo, for the period from the 8th December to the 22th December 1993 for supervising the project.

The Ministry of agriculture and Livestock, the highest authority responsible for this project, received 20 copies of the Draft Final Report (Spanish Version) finalizing the second phase of the study.

The meeting for the discussion on the Draft Final Report was held on 14th December between Planning Department, Ministry of Agriculture and Livestock and the study team. The study team explained the contents of the Draft Final Report to the representatives from the institutions related to this project, who were invited by Planning Department. The list of participants who attended the meeting is attached.

As a result of the discussion, both parties agreed on the content of the Draft Final Report submitted by the team.

Discussions were focused on the following points.

- a) The study team explained the main points of the Draft Final Report, and Ministry of Agriculture and Livestock agreed on them.
- b) The counterpart technician, and the technician from other Paraguayan institution proposed to add the advantage of a deferential price policy for the use of electricity in agricultural activities in the chapter of Conclusion and Recommendation. Japanese side accepted this proposal.

The following were agreed:

- a) The Ministry of Agriculture and Livestock has no objection to make the Final Report open to the public in general.
- b) The Ministry of Agriculture and Livestock will submit to JICA a letter to request donate the equipments listed in the attached sheet.
- c) According to the Scope of Work, The Ministry of Agriculture and Livestock will present to JICA the Ministry's comments regarding the Draft Final Report in a period of one month after the signature of the Minutes of Meeting. However, because of the Christmas and new year holidays, the Ministry of Agriculture and Livestock requested to prolong the period of time to present the comments. Japanese side accepted this request. According to this agreement, The Ministry of Agriculture and Livestock will present the comments regarding the Draft Final Report to JICA Paraguay Office until 31 th January, 1994, and JICA will send this document to its central office in Tokyo.



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA  
DIRECCIÓN GENERAL DE PLANIFICACION

LISTA DE PARTICIPANTES EN LA REUNION

TEMAS:

FECHA:

NOMBRE	INSTITUCION/CARGO	TELEFONO
1. Augusto Rojas	INDI/D. Planificación y Proyectos	650739
2. JORGE DAVALES	S. F. N. Coordinador PFT y Glucos	443971
3. Benicio Enrique Jara	S. O. A. - Asistente	453-155
4. ENRIQUE BRAGAMAC	DPNUS - COORDINADOR UPP	495568
5. Luis Dorio Macchi	Est. Exp. Gond. del Choco. PRONIEGA	505 203
6. JORGE CHASAWA	DGP	495920
7. Miguel A. Orrego	D. R. H. C. N. D. I. C. H. - U. D. N.	203373
8. María Amarelle	Dir. de Comercio Exterior	443675
9. Felix Staxli	Dir. de Tuercos y Prod Animal	022-2369
10. Felipe H. Arzulara S.	Banco Nacional de Fomento	444.440.
11. Gerónimo Bernis	PRONIEGA (M.A.G)	505-203
12. CESAR DUARTE	DIA (MAG)	447-304
13. CESAR CASARES	D. C. P. / MAG	
14. Oscar B. Cabera	PRONIEGA (MAG)	505.203
15. Juan Kolimay	I. B. R. (Gabinete Técnico)	446567-
16. José Luis Laneri	PRONIEGA/MAG - Director	505-203
17. RONALDO DIETZE	DIRECTOR GENERAL de Planificación	
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		









JICA